

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja sprowadzę na was naród z daleka, domu Izraela – oświadczenie JAHWE – naród to stały, naród starodawny,* naród, którego języka nie znasz,** i nie rozumiesz tego, co on mówi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja sprowadzę na was, domu Izraela, naród z daleka — oświadcza JAHWE — naród stabilny, naród pradawny, naród, którego języka nie znasz i nie rozumiesz, o czym mówi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto sprowadzę na was, domu Izraela, naród z daleka, mówi JAHWE. Naród mocny, naród starożytny, naród, którego języka nie znasz ani nie rozumiesz, co mówi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja przywiodę na was naród z daleka, o domie Izraelski! mówi Pan, naród mocny, naród starodawny, naród, którego języka umieć nie będziesz, ani zrozumiesz, co mówi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja przywiodę na was naród z daleka, domie Izraelów, mówi JAHWE, naród duży, naród starodawny, naród, którego języka umieć nie będziesz ani zrozumiesz, co mówi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto na was sprowadzę naród z daleka, domu Izraela - wyrocznia Pana. Jest to naród niepokonany, naród starożytny, naród, którego języka nie znaszani nie rozumiesz, co mówi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja sprowadzę na was, domu Izraela, naród z daleka - mówi Pan - naród niezwyciężony, naród starodawny, naród, którego języka nie znasz i nie rozumiesz tego, co on mówi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja sprowadzę na was – domu Izraela – naród z daleka, – wyrocznia JAHWE. Jest to naród potężny, naród starożytny, naród, którego języka nie znasz ani nie rozumiesz tego, co mówi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprowadzę też na was, domu Izraela, naród z daleka - wyrocznia JAHWE - naród niezwyciężony, naród starożytny, naród, którego języka nie znasz i którego mowy nie rozumiesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja sprowadzę na ciebie, Domu Izraela, naród z daleka - to wyrok Jahwe. - Jest to naród mocarny, naród to starożytny, naród, którego języka nie znasz i nie rozumiesz, co mówi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я наводжу на вас нарід здалека, доме Ізраїля, говорить Господь, нарід, якого голос його язика не було чути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Domie Israela! Oto na was przyprowadzę naród z daleka mówi WIEKUISTY, naród to potężny, naród starodawny, naród którego mowy nie znasz i nie rozumiesz co mówi.

¹⁾ naród (...) starodawny : brak w G.

²⁾ Wg G: nie słyszałaś.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto ja sprowadzam na was naród z daleka, domu Izraela” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Jest to naród trwały. Jest to naród od dawien dawna, naród, którego języka nie znasz i nie potrafisz słuchać ze zrozumieniem tego, co oni mówią.
---------	---------------------	------------------------	---